

- 1 **galicismo**
  1. m. Empleo de vocablos o giros de la lengua francesa en distintos idiomas.

---

- 2 **anglicismo**
  1. m. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.

---

- 3 **americanismo**
  1. m. Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico que pertenece a alguna lengua indígena de América o proviene de ella.
  2. m. Vocablo, giro, rasgo fonético, gramatical o semántico peculiar o procedente del español hablado en algún país de América.

## HABLANDO SE ENTIENDE LA GENTE

### Objetivos

Obtener estrategias para consultar diccionarios ▫ Reconocer datos sobre la historia del idioma español ▫ Valorar el propio aprendizaje de otras lenguas ▫ Diferenciar entre el español de algunos países hispanohablantes

### Recursos

(No) Pienso lo mismo ▫ (No) Comparto tu opinión ▫ (No) Estoy de acuerdo contigo / con eso. ▫ Sí, es verdad. / No, no es verdad. ▫ (No) Es verdad que/ es cierto que... ▫ No estoy de acuerdo con que... / No sabía que... / *Lo más fácil* es leer. / *Lo que más* me gusta es hablar. ▫ No es difícil hablar *sino* entender. ▫ Lo entiendo todo *aunque* todavía tengo dificultades para escribir.

### Gramática y léxico

Uso del subjuntivo para negar o cuestionar una opinión o declaración: *no creo que / no estoy de acuerdo con que / no es verdad que / no es cierto que* + subjuntivo. ▫ Uso del presente histórico ▫ Uso del presente imperfecto para expresar desconocimiento: *no sabía que...* ▫ El artículo neutro *lo* ▫ Oraciones de relativo con *lo que* ▫ Oraciones adversativas ▫ Vocabulario para el uso del diccionario ▫ Uso de abreviaturas en los diccionarios ▫ Vocabulario del campo léxico relativo a acontecimientos históricos: *conquistar, evolucionar, fundar, invadir*, etc. ▫ Vocabulario relativo a épocas de la historia: *pueblos íberos, colonias griegas, latín*, etc.

## PORTADA

### Objetivos

Introducir el tema del uso de diccionarios ▪ Crear conciencia sobre extranjerismos en las diversas lenguas ▪ Tematizar el uso de diccionarios en el aprendizaje de lenguas.

### Lee las definiciones en el diccionario y ordena las palabras.

**Actividad previa:** Cómic de Mafalda. Como introducción, hable un poco de Mafalda en la clase y pídale que en casa consulten el internet o la biblioteca más cercana para obtener información acerca de esta tira cómica. Es posible que alguno de los alumnos conozca a Mafalda. Además, deberán elegir una frase de Mafalda que les guste, aclarando el por qué de su elección. En la clase siguiente organice una pequeña exposición de Mafalda con las frases traídas por los alumnos (escritas en letras grandes para hacer más vistosa la exposición) y algunas imágenes. Es conveniente que el profesor también prepare algunas frases. Cada alumno explica brevemente, en 4-5 oraciones por escrito la razón de su elección, presentando el texto aclaratorio junto con su frase. “Yo elegí esta frase porque me parece que es muy acertada...”, “...porque tiene actualidad...”, “...porque no la entiendo y esperaba poder discutirla en clase...”.

#### Ficha de información

Mafalda es una chiquilla precoz que critica mordazmente a la sociedad latinoamericana. En la tira cómica de Quino del mismo nombre, vive con su familia perteneciente a la clase media en el Buenos Aires de los años 1960's y 70's. Personajes adicionales son los miembros de su familia y sus amigos, quienes constituyen su pandilla. Mafalda se caracteriza por su profunda preocupación por el bienestar de todo el mundo, y en especial de las clases más necesitadas, y porque odia la sopa. Le cuesta mucho trabajo comprender por qué los adultos complican todo de manera tal, que el mundo va de mal en peor. Esta tira cómica producida por Quino de 1964 a 1973 es famosa en todo el mundo y ha sido traducida a más de treinta idiomas. Todas las ilustraciones y personajes son propiedad de Joaquín Salvador Lavado (Quino).

**Solución:** bar (2), menú (1), canoa (3), chocolate (3), jersey (2), film (2), telenovela (3), carné (1), chile (3), bistec (2), chévere (3), chófer (1)

### ¿Cuáles de estos americanismos, anglicismos o galicismos existen en tu lengua materna?

**Actividad:** Forme parejas al azar y pídale que encuentren palabras extranjeras en su lengua materna y/o nuevos ejemplos para palabras extranjeras en español. En pleno presenta la pareja que menos palabras ha encontrado, seguida de la segunda pareja con menos palabras y así consecutivamente. De esta manera también los grupos que han encontrado pocas palabras, tienen una experiencia de éxito. Pídale que intenten no repetir palabras que ya han sido mencionadas.

**Actividad adicional:** Discusión en pleno. Pregunte a la clase qué opina acerca de la presencia de palabras extranjeras en las diversas lenguas. Tal vez se puedan formar dos grandes grupos: los que consideren que esto enriquece a las lenguas, y aquellos que lo consideran contraproducente. Pídale que en sus grupos elaboren sus argumentos antes de iniciar la discusión. Actúe como moderador de la discusión, poniendo especial atención en mantener activa la comunicación, pero intentando no expresar su propia opinión para no ejercer influencia sobre los alumnos. Lo importante es que los alumnos tengan la oportunidad de formarse una opinión y expresar sus ideas.

Información para apoyar la discusión:

<http://www.ethnologue.com/>

#### Ficha de información

Como dice el Diccionario de la Real Academia de la Lengua en su Presentación (<http://buscon.rae.es/draef/>): Las lenguas cambian de continuo, y lo hacen de modo especial en su componente léxico. Por ello los diccionarios nunca están terminados: son una obra viva que se esfuerza en reflejar la evolución registrando nuevas formas y atendiendo a las mutaciones de significado. Especial cuidado ha de poner en ello el *Diccionario académico* al que se otorga un valor normativo en todo el mundo de habla española. La Real Academia Española y las veintiuna Academias que con ella integran la *Asociación de Academias de la Lengua Española* trabajan mancomunadamente al servicio de la unidad del idioma tratando de mejorar y actualizar un diccionario de carácter panhispánico. Cuanto aparece en el *DRAE* es fruto de ese estudio y de la aprobación colegiada.

## A EN PRIMER LUGAR

### 1. Cada usuario tiene su diccionario

#### Objetivos

Conocer los diversos tipos de diccionarios y reflexionar sobre las diversas necesidades que pueden cubrir ▪ Conocer los hábitos de los alumnos relacionados con el uso de los diccionarios ▪ Comprender la diferencia en el uso de un diccionario monolingüe y uno bilingüe ▪ Practicar la lectura selectiva para buscar la información requerida.

#### 1a ¿Quién de la clase...? Pregunta a tus compañeros /-as y anota el nombre.

**Actividad previa:** Pida a los alumnos que lean todas las frases antes de iniciar las entrevistas para asegurarse de que entiendan todas las preguntas. Sería interesante reunir ejemplos de títulos de cada uno de los tipos de diccionarios en el pleno antes de iniciar la actividad, evitando así confusiones en el uso de los términos.

**Actividad:** Pídale que circulen por el aula y realicen las preguntas a diversos compañeros hasta que tengan

al menos un nombre en cada una de las líneas. Recuérdeles que deben usar el estilo directo a la hora de hablar con sus compañeros y preguntar en segunda persona, por ejemplo: ¿Tú consultas diccionarios en internet? ¿Tienes un diccionario etimológico? ¿Lo usas frecuentemente?

### Aprender jugando

Para profundizar en el tema de los diccionarios, en la reflexión acerca de las necesidades propias y crear un catálogo de diccionarios del grupo, descargue de internet la “Ficha 1: Catálogo de Diccionarios del Grupo”, que encontrará en nuestro sitio web [www.hueber.de/ene](http://www.hueber.de/ene) bajo el enlace “Lehren”, Fichas eñe B1.2.

#### Ficha de información

Un diccionario etimológico es el que explica la procedencia de las palabras incluidas. Los primeros diccionarios etimológicos modernos datan del siglo XVIII (con precursores en el siglo XVII como el *Linguae Etymologicum Latinae*, de Vossius), momento en el que comienza la comprensión de las leyes fonéticas y la evolución de la lengua, así como la forma en que ocurren. Su producción fue una tarea importante de la edad de oro de la filología del siglo XIX.

### 1b Lee la descripción de los diccionarios.

**Actividad:** Pida a los alumnos que lean las descripciones de los diccionarios y los requerimientos de los alumnos, relacionando después ambos. Para poder solucionar esta tarea los alumnos deben realizar una lectura detallada tanto de las necesidades de los alumnos, como de las descripciones de los diccionarios.

**Solución:** Thomas y Silvia – Diccionario panhispánico de dudas oder Diccionario consultor Espasa; Gisela – Diccionario para la enseñanza de la lengua española; Pedro – Diccionario básico español-alemán

### 1c ¿Cuál de los diccionarios de 1b utilizarías tú?

**Actividad:** Esta actividad está directamente ligada a 1a, con la diferencia de que ahora se encuentran las necesidades de los alumnos en el centro de la actividad y no las costumbres de los mismos. Pídales que reflexionen acerca de sus necesidades personales para que decidan cuál de los diccionarios mencionados les ayudarían a cubrirlas. Anímelos a describir el diccionario que usan ellos comúnmente (no necesariamente para la clase de español, y en caso de que no lo hayan hecho en la actividad adicional a 1a), de manera que descubran cuáles son las necesidades que realmente tienen. Toda esta primera parte de la actividad se refiere a una reflexión individual de los alumnos. En una segunda parte de la actividad, pídeles que intercambien con otro compañero los resultados de la reflexión.

Sin duda alguna, el uso de diccionario(s) representa una gran ayuda en el aprendizaje de lenguas. No obstante, es importante mencionar una y otra vez la importancia de la comprensión global de los textos, la cual sólo es posible cuando se trabaja sin diccionario y comprendiendo el texto en su totalidad, sin detenerse en palabras desconocidas, sino por el contrario, deduciendo su significado en base al texto completo. Esta es una estrategia esencial en el aprendizaje de lenguas muchas veces olvidada o ignorada por los alumnos.

## 2. ¿Monolingüe o bilingüe?

### Objetivos

Familiarizarse con las abreviaturas y los símbolos más comunes usados en los diccionarios ▪ Conocer la información que aporta un diccionario bilingüe y uno monolingüe ▪ Reflexionar acerca de las propias necesidades al usar un diccionario.

### 2a Lee las entradas de los dos diccionarios y marca las abreviaturas.

**Actividad previa:** Explique a los alumnos que van a leer las definiciones de 6 palabras en dos tipos diferentes de diccionarios. Pídales que lean detalladamente, poniendo al principio especial atención a las abreviaturas presentes en el texto. ¿Conocen estas abreviaturas? ¿Son iguales a las empleadas en su lengua materna? ¿Pueden deducir los significados de las abreviaturas?

### Aprender jugando

Para conocer algunas de las abreviaturas convencionales más usadas en español invítelos a realizar una actividad lúdica. Para ello descargue de internet la “Ficha 2: Memory de abreviaturas”, que encontrará en nuestro sitio web [www.hueber.de/ene](http://www.hueber.de/ene) bajo el enlace “Lehren”, Fichas eñe B1.2.

### 2b ¿En qué entradas encuentras la información de la tabla?

**Actividad:** Pida a los alumnos que lean la lista de palabras para comprobar la comprensión del sentido de las mismas. Ahora pídeles que trabajen individualmente para responder según las instrucciones, marcando el número de entrada en la que encuentren la información solicitada en la tabla. A manera de ejemplo, usted puede escribir en la pizarra una tabla similar a la que se presenta y resolver la primera pregunta en cuanto al género. Cuando hayan terminado, puede pedirles que antes de resolver en el pleno, comenten con un compañero, comparen resultados y discutan brevemente las posibles diferencias de sus resultados. Al final, resuelva en pleno.

**Solución:**

	diccionario bilingüe	diccionario monolingüe
género	3, 4	5
número	/	5, 6
pronunciación	1, 2, 3, 4	/
entonación (sílabas tónicas)	1, 3, 4	/
número de sílabas	/	5, 6, 7
conjugación de los verbos	/	7
etimología	/	5, 6
otras variantes	1, 3, 4	5, 6, 7
ejemplos de uso	/	5, 6, 7

**2c Elige tres criterios de la tabla.**

**Actividad:** Con esta actividad se intenta definir con mayor precisión los gustos y necesidades que los alumnos han venido reflexionando a lo largo de la unidad. Para ello, pídeles que marquen en la tabla los tres criterios más importantes para ellos y lo comenten con un compañero.

**2d Cada grupo elige un diccionario (bilingüe o monolingüe) y busca argumentos a su favor.**

**Actividad previa:** Para formar los dos grupos requeridos puede invitar a los alumnos a que se pongan de pie en el centro del aula y hacerles diversas preguntas en las que tengan dos opciones a elegir. Por ejemplo:

- Los alumnos que sean vegetarianos se paran en el lado derecho del aula, los que no lo sean se paran en el lado izquierdo.
- Los que estén casados o vivan con su pareja del lado derecho, los solteros del lado izquierdo.
- Los que prefieran ver películas en el cine del lado derecho, los que prefieran verlas en casa en DVD, a la izquierda, etc.

Es una actividad divertida, en la que practican la comprensión auditiva, se mueven (lo cual puede ser necesario después de una larga jornada), se conocen un poco mejor y se divierten. Por supuesto que usted es quien conoce mejor al grupo y sabe qué tipo de preguntas puede hacerles sin incomodarlos. La última pregunta de la serie podría ser:

- Los que prefieran un diccionario bilingüe se paran a la derecha, los que prefieran uno monolingüe, a la izquierda.

**Actividad:** Una vez formados los grupos de esta o de alguna otra manera, deles tiempo para que preparen su estrategia y reúnan los argumentos a favor de su elección y en contra de la otra. Una buena táctica puede ser la de adelantarse a posibles argumentos por

parte del otro grupo y preparar sus contraargumentos. Cuando crea que han terminado esta fase preparatoria, invítelos a iniciar la discusión. Uno de los grupos puede comenzar exponiendo un argumento a favor. Trate de mantenerse al margen de la discusión y de intervenir únicamente cuando la discusión no fluya satisfactoriamente, o si se percata de que la discusión se centra en un par de alumnos, quedando la mayoría de ellos sin participar.

**Sugerencia:** Para evitar la falta de participación, puede organizar una discusión diferente y divertida, con el método que se explica en la “Ficha 3: Discusión en zig-zag” en nuestro sitio web [www.hueber.de/ene](http://www.hueber.de/ene) bajo el enlace “Lehren”, Fichas B1.2.

**Ficha didáctica**

En el nivel B1.2. los alumnos normalmente cuentan con recursos de discurso adecuados y suficientes para exponer puntos a favor y en contra de un tema dado. Lo que puede presentar más problemas es la interacción entre los hablantes durante una discusión y el mantener dicha discusión activa y dinámica. Proporcíeles recursos discursivos para estos fines, como los presentados en el cuadro funcional *Fijate* en la misma página del libro. Es conveniente leer en el pleno estos recursos para aclarar vocabulario.

Pídeles además, que cuando intervengan, traten de hilar la nueva idea a la última idea expuesta. De esta manera se evita que se expongan una serie de ideas sin ninguna relación entre sí, practicando la destreza *hablar en monólogo*, pero no *discutir*. Además, esto los obliga a mantenerse más atentos al desarrollo de la discusión y los incita a participar.

**3. La pequeña gran diferencia****Objetivos**

Familiarizarse con la letra eñe y conocer sus orígenes

- Conocer la letra eñe como símbolo de la cultura hispanohablante
- Practicar la lectura analítica
- Escribir una definición propia para una palabra
- Identificar palabras en un texto a partir de su definición.

**3a ¿Qué sabes acerca de la letra eñe?**

**Actividad:** Para preparar a los alumnos a la lectura del texto siguiente, se les exponen una serie de frases, las cuales deben ser calificadas como verdaderas o falsas individualmente, llevándolos a reflexionar acerca de los conocimientos con los que cuentan en relación a esta letra de nuestro alfabeto.

**Solución:** No desvele las respuestas hasta realizar la parte b de la actividad. Las afirmaciones verdaderas son: 3. (“...la usamos en castellano, gallego y tagalo”); 4. (“Se comenzó a usar en las copias de manuscritos del siglo X...”); 5 (“... La Comunidad Europea autorizó la fabricación y venta de teclados sin ñ ... Otro momento de peligro para la ñ fue la llegada de Internet...”); 7. (“... un rasgo iniquívoco de personalidad y que, además, escriben más de 500 millones de personas en todo el mundo...”).

### 3b Lee y subraya las frases donde encuentras la información de 3a.

**Actividad:** De a los alumnos tiempo suficiente para que lean el texto de manera individual en voz baja las veces que consideren necesarias.

Después puede pedir a diferentes alumnos que lean el texto en voz alta mientras el resto del grupo lee y escucha. Divida el texto en partes cortas para que la actividad sea más productiva. Este texto en particular puede ser dividido en dos o tres partes para ser leído por diferentes alumnos.

Anime a los alumnos a leer sin diccionario. De esta manera practican la comprensión global y se concentran en las palabras que conocen, lo cual les permite deducir el significado de las que no conocen, por un lado, y por el otro les servirá para la parte c de este ejercicio.

#### Ficha didáctica

La comprensión lectora es una destreza importante a desarrollar. Algunos alumnos traen en su biografía del aprendizaje costumbres que resultan contraproducentes al aprender una lengua extranjera. Ejemplos de ello son la idea errónea de realizar la lectura inicial de un texto en voz alta, y el uso inmediato del diccionario, lo cual impide a los alumnos deducir los significados de las palabras en base al contexto, siendo esta una estrategia esencial. Recuerde a los alumnos que es importante que conozcan un texto leyéndolo una o varias veces en voz baja, individualmente, a su propio ritmo, antes de poder iniciar cualquier tipo de ejercicio. Si usted desea posteriormente practicar la pronunciación o la entonación, puede hacer ejercicios de lectura en voz alta.

**Sugerencia:** No resuelva preguntas de vocabulario en este momento. En la parte c harán ellos mismos el trabajo de vocabulario y les quitaría el mérito a sus esfuerzos.

### 3c Escribe una definición de una de las palabras.

**Sugerencia:** Haga mucho hincapié en que este ejercicio debe realizarse sin emplear un diccionario. Esto ayuda a los alumnos a ejercitarse en la experiencia de no entender todas las palabras de un texto y sentirse cómodos con esta situación. Por lo general, los alumnos se sienten inquietos si no entienden todas las palabras, sin darse cuenta de que esta inquietud les impide estar abiertos a un entendimiento del léxico a través del contexto general.

**Actividad:** Pida a los alumnos que elijan en la columna derecha del texto que acaban de leer una palabra que entiendan y que consideren que es nueva para algunos de sus compañeros. Ahora intentan escribir una explicación a esta palabra. Pasee por el aula revisando las explicaciones escritas. Cuando todos hayan terminado de escribir, pida que uno a uno vayan leyendo sus definiciones, mientras el resto del grupo intenta encontrar la palabra en cuestión en el texto.

En caso de que el grupo tenga dificultad para reconocer alguna de las palabras puede usted agregar alguna explicación adicional.

Al final de la actividad puede reunir todas las definiciones y escribir un glosario del grupo, realizando fotocopias para todos.

Ahora puede preguntar si les quedaron aún dudas de vocabulario.

### 3d ¿Cuál es la letra más representativa de tu idioma? ¿Conoces el origen?

**Actividad:** Esta actividad se presta para hacer una investigación en Internet. Si no cuenta con acceso a Internet en el aula, puede formar grupos de tres o cuatro alumnos y pedirles que se sienten a hablar durante algunos minutos para decidir de qué letra (e incluso de qué lengua) quisieran hablar. Una vez acordado “el tema de investigación”, pueden investigar individualmente en casa en Internet e intercambiar información por medio del correo electrónico. Anímelos a consultar páginas en español (todos los buscadores cuentan con una sistema de búsqueda especializada por lenguas, por ejemplo en Google bajo “advanced search” o “Erweiterte Suche”), llevándolos así a tener más contacto con la lengua, leer en español y a expresarse por escrito.

En una de las siguientes clases, los diversos grupos de trabajo presentan los resultados de su investigación acerca de los orígenes de la letra acordada. De esta manera completan el ejercicio practicando la exposición oral.

## A ¡A LA TAREA!

### 4. Vamos a elaborar un diccionario diferente

#### Objetivos

Repaso de palabras aprendidas en este y/o en cursos anteriores

- Clasificar palabras según diversos criterios
- Realizar grupos de palabras, facilitando el aprendizaje de las mismas al crear nuevas asociaciones
- Elaborar el diccionario del grupo
- Ordenar palabras por orden alfabético.

#### 4a Piensa en el vocabulario que has aprendido en cursos anteriores.

**Actividad previa:** Para realizar este ejercicio es necesario darles tiempo a los alumnos para que recuerden palabras aprendidas con anterioridad. Pídales de una clase a la siguiente que en casa reflexionen y tomen sus antiguos cuadernos de vocabulario o desempolven sus tarjeteros en busca de palabras que puedan usar para esta actividad.

**Actividad:** Una vez reunidas las palabras deseadas, repártalas tarjetas de algún color y pídale en clase que escriban una palabra por cada tarjeta para hacer más

vistosa la actividad y facilitar la clasificación posterior. Después podrán clasificar las palabras según los seis criterios presentados, todavía de manera individual.

#### 4b Elijan las 20 mejores para elaborar el diccionario del grupo

**Actividad:** Ahora forme grupos de tres personas y pídale que comparen sus palabras en sus pequeños grupos, justificando también la clasificación en las categorías mencionadas. De esta manera, se les da oportunidad de tener un mayor contacto con las palabras elegidas y clasificadas por otros alumnos.

Cabe aquí hacer la aclaración de que las clasificaciones son altamente personales. Cada alumno clasifica las palabras según su experiencia, su relación con las palabras, su propia biografía y su personalidad. La clasificación de una persona puede ser completamente opuesta a la de otra, y es importante que cada uno aprenda las palabras en las categorías realizadas por sí mismo. Solamente de esta manera se establecen las relaciones personales con las palabras que facilitan finalmente su aprendizaje.

Al final presentan en plenaria las palabras y el grupo completo vota por las 20 preferidas para ser incluidas en el diccionario de la clase.

#### 4c Entradas en el diccionario para cada una de las palabras

**Actividad:** Distribuya las tarjetas de las 20 palabras elegidas para ser parte del diccionario de la clase entre los grupos de alumnos de la actividad anterior (si tiene 4 grupos, cada uno recibirá 5 palabras, por ejemplo) y pídale que siguiendo el modelo de entradas que hemos presentado en esta unidad, elaboren una definición de diccionario, escribiéndola en la misma tarjeta. Es conveniente escribir primero con lápiz, permitiendo una corrección por parte de usted, quien se pasea por el aula y corrige antes de presentar en el pleno.

#### 4d Presenten las entradas y elaboren el diccionario de la clase.

**Actividad:** Todos los alumnos se reúnen alrededor de una mesa o de un tablón en los que se pueden acomodar o pegar las tarjetas a la vista de todos. Los grupos van presentando sus entradas de diccionario, permitiendo las preguntas por parte de los demás. Al acomodar las tarjetas se van ya poniendo en orden alfabético. Alguno de los alumnos o usted mismo se pueden encargar de copiar o transcribir las tarjetas y de elaborar copias de este nuevo “Diccionario de la Clase” para todos.

## B A CONTINUACIÓN

### 5. ¿De dónde viene el idioma español?

#### Objetivos

Practicar la lectura selectiva ▪ Asimilar el contenido de un texto y formular preguntas sobre el mismo.

#### 5a Lee el texto y relaciona.

**Actividad previa:** Antes de leer pídale a los alumnos que describan las fotos en parejas. Pídale que intenten describir solamente lo que ven y no lo que interpretan de las cuatro fotos de la actividad 5a.

Una vez descritas, pídale que traten de ordenarlas según su cronología en la historia. Esto les ayudará a comprender mejor el texto y a relacionarlas con la información contenida en el mismo.

**Actividad:** Pídale que tomen su tiempo para leer el texto en voz baja cuantas veces lo consideren necesario. En parejas, relacionan las partes del texto con las fotos del inicio de la página.

**Solución:** 1. Época árabe (líneas 21–26); 2. Época romana (líneas 9–15); 3. Época visigoda (líneas 16–20); 4. Época prerromana, pueblos celtibéricos. (líneas 4–8).

#### Ficha de información

Las fotos que aparecen documentando el texto se refieren a:

1. Ventanas con arabescos de La Alhambra de Granada. De la época musulmana han quedado en España importantes ejemplos como el palacio de la Alhambra en Granada o el de la Aljafería en Zaragoza, así como edificios religiosos que posteriormente fueron adaptados al culto cristiano, así por ejemplo la mezquita de Córdoba, la de Toledo o el minarete de la mezquita de Sevilla (hoy La Giralda). La arquitectura musulmana en España dio lugar además al estilo mudéjar, practicado por artesanos musulmanes que siguieron trabajando después de la reconquista en obras civiles y religiosas de los cristianos. Este estilo tuvo gran importancia no solo para la arquitectura en España sino también en otros lugares del mundo, como en Cerdeña o en México.
2. Templo romano en Évora, Portugal. Durante la época de la colonización romana surgieron en la península ibérica importantes ciudades romanas, dos de ellas fueron Évora, en el Alentejo portugués, y Mérida (Emerita Augusta) en la Extremadura española.
3. Estatua de un rey visigodo en Madrid. Los visigodos se asentaron sobre todo en lo que hoy es Castilla y León, en torno al río Duero, zona poco poblada. Con la llegada de este pueblo a la península ibérica se produce una ruralización, abandonándose las grandes ciudades y dando lugar a asentamientos más pequeños en torno a las villas romanas. Algunos de estos reyes fueron Wamba, Ludovico, Rodrigo o Pelayo.
4. Los Toros de Guisando son un conjunto escultórico vetón ubicado en la provincia de Ávila (España). Se piensa que fueron esculpidos entre los siglos II y I antes de Cristo. Se supone que estas estatuas, que también se han encontrado en otros puntos de Castilla y León y Madrid, servían como símbolo protecto del ganado.

**5b Selecciona la información más interesante.**

**Actividad:** Pídeles que lean en voz baja, esta vez una segunda parte del mismo texto. Deles el tiempo suficiente para que lean más de una vez, si así lo desean. Una vez que todos hayan terminado de leer, puede pedir a diferentes alumnos que lean en voz alta mientras el resto del grupo lee y escucha.

Durante esta segunda lectura por parte de uno de los alumnos, los demás leen y seleccionan la información que les parezca más interesante. De esta manera tienen que concentrarse más en el texto, pasando a la comprensión selectiva del mismo. Después, circulan por el aula buscando a un compañero que haya elegido la misma información. Para ello, puede anotar en la pizarra las siguientes sugerencias para que interactúen únicamente en español:

*¿Qué información has elegido tú?*

*A mí me parece que la parte más interesante es...*

En cuanto encuentren a una persona que haya elegido la misma información, pídeles que se queden juntos para realizar la siguiente actividad.

**5c En parejas formula cuatro preguntas.**

**Actividad:** En parejas formadas en la actividad anterior o de alguna otra manera, pídeles que escriban cuatro preguntas de elección múltiple relacionadas con los textos de esta misma página. Pídeles asimismo que elaboren tres posibles respuestas a elegir. Antes de comenzar pregunte en qué tiempo piensan escribir sus preguntas y sus respuestas. Refiéralos al cuadro “Fíjate” en la parte inferior de la página y hábleles sobre el uso del presente histórico, que en alemán se usa de igual manera.

Mientras escriben, circule usted por el aula corrigiendo las preguntas elaboradas.

Cuando todos tengan sus preguntas listas, pídeles que intercambien su test con la pareja que esté sentada a su lado y contesten las preguntas.

Al finalizar, regresan el test a la pareja que lo elaboró, para su corrección. Puesta en común en pleno de todas las preguntas con las respuestas correctas.

**6. Influencia de otras lenguas sobre el español****Objetivos**

Reflexionar sobre el desarrollo de las lenguas y las influencias extranjeras en las mismas ▪ Adquirir conocimientos sobre el origen de palabras en español ▪ Reflexionar sobre la influencia de otras lenguas en la lengua materna de los alumnos ▪ Practicar la comprensión auditiva.

**6a Completa.**

**Actividad:** Esta es una actividad que reactiva conocimientos generales de los alumnos y supone el desarrollo de estrategias para solucionar situaciones críticas relacionadas con el uso de la lengua. Puede ser que los alumnos conozcan palabras o reconozcan otras de alguna lengua que hablen.

Lea las palabras en plenaria en voz alta y recuérdelos que en este momento no interesa el significado de las palabras, sino su origen, en un afán de intentar guiar su atención a la fonética o la ortografía y no al significado.

**6b Escucha a tres alumnos de la escuela.**

**Actividad:** Informe al grupo que van a escuchar a unos alumnos de una escuela secundaria en donde están tratando precisamente el tema de la influencia de otras lenguas en el español y pídeles que solamente escuchen sin intentar leer o escribir al mismo tiempo. Después de la primera audición (o de una segunda audición si el grupo lo desea) díales que traten de encontrar una posible coincidencia entre lo que dicen los alumnos de la escuela y sus propias respuestas. Resuelva, de ser necesario, con una puesta en común.

**Solución:** del árabe (arabismos): aceituna, zanahoria, taza, azúcar.

del italiano (italianismos): ópera, espagueti

del alemán (germanismos): vals, kinder

del latín (latinismos): ultimátum, visión.

del griego (helenismos): drama, tragedia, programa, telegrama.

**Transcripción**

- ¿Qué tenemos que hacer con estas palabras?
- ◆ ¡Qué aburrido! Pero si no hay otra...
- Miren, tenemos que clasificarlas en las cajitas según su origen, como en el ejemplo. A ver... yo creo que taza es un arabismo.
- Ah, sí, ¡qué fácil! Si taza es un arabismo, también lo son zanahoria y azúcar.
- ◆ ¿Por qué?
- Porque se escriben con “z”, ¿no?
- ◆ Bueno, pero esa regla te la has inventado tú y no siempre funciona.
- Sí, es verdad. Pero estoy segurísimo de que zanahoria y azúcar son de origen árabe.
- Bueno, sigamos. “Espagueti” es un italianismo.
- ◆ O sea que aceituna también es un italianismo, ¡porque las pizzas llevan aceitunas!
- No, no. En italiano “aceituna” se dice “oliva”. Yo creo que “aceituna” es un arabismo también. Pero “ópera”... sí que es de origen italiano, porque hay muchos cantantes de ópera que son italianos, ...
- Entonces, “drama” es italiano también.
- No, no, “drama” es un helenismo. ¿No se acuerdan de que el profe dijo que las palabras terminadas en -ma son de origen griego?
- ◆ Ah, sí, como en el ejemplo: “telegrama”. Entonces, “programa” también es un helenismo.



- Sí. ¿Y qué palabras son de origen alemán?
- ◆ ¡Kinder! Como los chocolates esos que son de Alemania.
- Y creo que también “vals”.
- Todavía no tenemos ninguna palabra nueva en la cajita de latinismos. ¿Ponemos “visión” y “últimatum”?
- ◆ Sí, claro. Bueno... Y solo nos falta “tragedia”. ¿La ponemos en la cajita del griego?
- De acuerdo. Bueno, ya está. Ya hemos terminado.
- ◆ ¡Uh!, ¡a jugar!

### 6c ¿Qué palabras hay en tu lengua que proceden de otras lenguas?

**Actividad:** Elabore una tabla similar a la de la actividad anterior en la pizarra, dejando espacio para nuevas columnas y sin poner aún títulos a las columnas. Pregunte a los alumnos de qué lenguas podría haber influencia en su(s) lengua(s) materna(s) y escriba las sugerencias del grupo como título de las columnas de la tabla.

**Actividad:** Forme parejas aleatoriamente y pídale que reflexionen acerca de palabras extranjeras que existan en su(s) lengua(s) materna(s), creando una tabla similar a la que se presentó en la actividad anterior. Hagan una puesta en común en pleno.

## 7. Falsos amigos

### Objetivos

Reconocer la presencia de falsos amigos en la lengua ■ Identificar falsos amigos presentes en el propio manejo de la lengua ■ Crear conciencia de las confusiones creadas por este fenómeno.

### 7a Lee los diálogos.

**Actividad:** Para apoyar esta actividad el libro presenta una ilustración para el primer diálogo, que pone en evidencia el uso equivocado de la palabra *mantel*, que en español se emplea para describir un pedazo de tela que se usa para cubrir una mesa, mientras que en alemán se refiere a un abrigo.

En el segundo diálogo los alumnos deben concluir por sí mismos, cuál es el verdadero problema en el uso de gimnasio, que en español se usa para definir un lugar en el que se practican ejercicios físicos.

**Actividad adicional:** Anime a los alumnos a intentar describir el problema sin hacer uso de su lengua materna ni de la traducción de palabras, sino perifraseando. De esta manera pueden practicar la expresión oral y realizan trabajo de vocabulario al mismo tiempo.

### 7b Completa la tabla.

**Actividad:** Ahora los alumnos, en parejas, buscan otros falsos amigos en español o en otras lenguas y

completan la tabla que se presenta en el libro. Pídale que hablen solamente en español mientras realizan el ejercicio, siguiendo el ejemplo que se presenta en la actividad. Antes de comenzar, pídale que lean el ejemplo con roles repartidos. Haga hincapié en el uso del imperfecto para expresar desconocimiento de información o una opinión errónea. Para ello, refiéralos al cuadro “Fíjate” en el extremo inferior derecho de la página. Anote un ejemplo en la pizarra, como este o cualquier otro que se le ocurra: Yo creía que “competencia” se decía “Kompetenz” en alemán, pero se dice “Konkurrenz”.

### Solución:

embarased – embarazo – embarazoso  
carpet – carpeta – alfombra  
sortieren – sortear – clasificar  
Demonstration – demostración – manifestación

### 7c Elige un “falso amigo” de la lista e inventa un diálogo.

**Actividad:** En este ejercicio sería divertido que los alumnos trabajaran con falsos amigos que hayan encontrado y que sean diferentes a los presentados en el libro. Anímelos a usar ejemplos nuevos y a usar su creatividad para dejar volar su imaginación.

## 8. Esto me suena a chino

### Objetivos

Reflexionar acerca de la lengua española en sí y sus diferentes aspectos ■ Reflexionar acerca de su propio aprendizaje del español ■ Concienciación sobre las experiencias de otros al aprender lenguas ■ Compartir experiencias de aprendizaje con sus compañeros ■ Practicar el uso de *lo / lo que* ■ Practicar el uso de *pero, aunque y sino*.

### 8a ¿Qué asocias con la lengua española?

**Actividad:** En esta actividad se invita a los alumnos a reflexionar acerca del uso de la lengua española en sí, lo cual puede resultar interesante debido a que no es común que reflexionen de este modo. Forme parejas y pídale que rellenen el cuadro que se presenta en el libro libremente, haciendo más campos según lo crean necesario. Ahora comparan con la pareja sentada a su lado derecho.

### 8b Escucha a Marina, de México

**Actividad:** Dígales que van a escuchar a una persona hablar sobre su experiencia al vivir en un país de lengua extranjera. Pídale que en esta primera audición se concentren solo en contestar a la pregunta que se les hace. Después de escuchar pregunte de qué país se trata y cómo es que lo han identificado.

**Solución:** Japón.



## 8c Escucha de nuevo.

**Actividad:** Permítales escuchar una o dos veces más para permitir una audición selectiva, pidiéndoles esta vez que anoten qué es lo que le gusta a Marina, qué le resulta difícil, qué es fácil, qué es diferente. Para ello, escriba en la pizarra la tabla que aparece en el libro.

Después de la audición haga una puesta en común y escriba las sugerencias de los alumnos en la tabla que realizó en la pizarra.

**Sugerencia:** antes de hacer la actividad puede explicar el recuadro “Fíjate” y explicar el uso del artículo neutro *lo*, que convierte un adjetivo o un participio en un sustantivo, como en el ejemplo “Lo más fácil es hablar” o “Hablar es lo más fácil”.

Introduzca asimismo que el pronombre neutro *lo* seguido de la conjunción que es usado para referirse a una frase anterior o posterior, como en el ejemplo “Lo que más me gusta es chatear con mis amigos.” o “Chatear con mis amigos es lo que más me gusta”.

Este uso del artículo neutro *lo* para sustantivar adjetivos (lo bueno) o para iniciar una frase de relativo (lo que) no es del todo desconocido ya que lo vieron en el nivel A2 (véase apéndice gramatical, punto 3.3). También puede prescindir de esta explicación aquí y darla en 8d donde tendrá que hacer una aplicación de las mismas.

### Solución:

Le gusta: las hermosas palabras de cortesía.

Es difícil: escribir, leer.

Es fácil: pronunciación.

Es diferente: la manera diferente de nombrar cosas u acciones dependiendo del interlocutor y la manera de contar los objetos dependiendo de la forma que tienen.

### Transcripción

- ▼ ¡Hola Marina! ¿Qué tal, qué haces?
- Muy bien, gracias, aquí leyendo un poco.
- ▼ ¿Qué lees? Uy, no entiendo nada. Ah, sí, claro, que has vivido en Yokohama y seguramente que aprendiste la lengua, ¿no?
- ¡Pues sí! Aunque sobre todo la hablo. Escribir es bastante difícil, ¿sabes?
- ▼ A ver, dime algo.
- A ver... mmm... “Otsukare-sama”, que sería algo así como “muchas gracias por su esfuerzo y cansancio”, y que se dice por ejemplo, después de una larga jornada de trabajo.
- ▼ otu... ¿qué?
- Otsukare-sama.
- ▼ ¡Uy...! ¡Qué palabra más bonita!
- Sí. A mí lo que más me gusta es todas esas hermosas palabras de cortesía.
- ▼ ¡Pero qué difícil de pronunciar!, ¿no? Y de memorizar.
- No, no... A decir verdad, la pronunciación es de lo más sencillo, mientras que aprender a escribir es lo

más difícil y trabajoso... sí, y, por supuesto, también leer. Aunque escribir más que leer.

- ▼ Uy, sí... he oído que la escritura es complicadísima.
- Sí, sí, es bastante complicada. ¡Mira! Por ejemplo... si una de las rayitas, no la haces correctamente o simplemente se te olvida y no la pones, cambia el significado. Así... no es lo mismo “agua” que “hielo” ni “grande” que “perro” y todo por una rayita... Pero claro, también hay palabras fáciles de escribir.
- ▼ Ahhh... con razón la caligrafía es todo un arte. ¿Y... cuánto tiempo te tardaste en aprender a leer?
- Uff, ni te digo... a leer bien, bien... todavía no he aprendido del todo. Es lo único que no me gusta. Continuamente tengo que consultar el diccionario para leer el periódico. Por ejemplo, tardé casi dos años en poder leer cosas muy sencillas... etiquetas en el súper, boletos del tren, mi correo postal, anuncios de publicidad, lo sencillo de todos los días.
- ▼ ¿De verdad? ¿Y la gramática, qué hay de los irregulares, las preposiciones, los tiempos del pasado...?
- Bueno, ya sabes, esto de la gramática es un tema muy amplio. Verbos irregulares hay, aunque no me parecen tantos como en las lenguas latinas. Lo que me sorprendió mucho fue que... a ver, cómo te explico... que para decir la misma cosa, tienes diferentes posibilidades dependiendo de la persona con la que hablas.
- ▼ A ver... ¿cómo? No entiendo.
- Sí, por ejemplo la palabra “conocer”. Si estás hablando con tu jefe, el verbo, la palabra en sí, es diferente que si hablas con el chofer del camión o del taxi... y también cambia si hablas con tu amiga. No sé si me explico...
- ▼ ¡Uy, qué complicado!
- Sí, pero también hay cosas muy simpáticas. Por cierto, otra de ellas y algo muy diferente es la manera de contar cosas. Según lo que contemos, dependiendo de la forma del objeto, si es plano o cilíndrico, o bien, si es un animal, el vocabulario cambia. No es lo mismo contar una botella de vino “ippon” ni un perro “ippiki” que una persona “hitori”.
- ▼ O sea que... como dice el dicho “no es lo mismo peras que manzanas”.
- Así es... tú sí sabes.
- ▼ ... Bueno, anda, ¡enséñame a escribir mi nombre!

## 8d ¿Cuáles son tus experiencias con el español? Completa la tabla.

**Actividad:** Después de escuchar las experiencias de Marina con una lengua extranjera, pídale que reflexionen de manera similar sus experiencias con el español u completen la tabla.



2

### 8e Intercambia tus experiencias con tu compañero/-a.

**Actividad previa:** Escriba en la pizarra los ejemplos de las oraciones adversativas de la actividad e, que expresan la contraposición entre dos ideas apoyándose en el recuadro “Fíjate/contrastar”. Explique el uso de *pero*, *aunque*, *mientras*, *en cambio* y *sin embargo* para expresar contraste y el uso de *sino* para negar una información y sustituirla por otra. Invite a los alumnos a pensar ejemplos y decirlos, mientras usted los escribe en la pizarra.

**Actividad:** Utilizando la tabla que completaron en la actividad anterior, los alumnos comentan en parejas sus experiencias con el español, empleando los recursos escritos en la pizarra y siguiendo el ejemplo:

- ~ *Para mí es fácil entender a la gente, aunque tengo dificultades para hablar.*
- ~ *Pues para mí no es difícil hablar, sino entender la gramática.*

## B ¡A LA TAREA!

### 9. Vamos a hacer un catálogo de las lenguas del curso

#### Objetivos

Practicar la expresión verbal ▪ Obtener información acerca de las lenguas habladas en el grupo ▪ Valorar el fenómeno multilingüal de Europa ▪ Practicar la presentación en pleno.

#### 9a ¿Qué lenguas extranjeras hablas o conoces?

**Actividad:** Después de realizar el trabajo en grupo, pregunte en pleno qué lenguas hablan los alumnos del grupo y anótelas en la pizarra junto al nombre del “experto” en la misma.

#### 9b Pregunta a un/a compañero/-a.

**Actividad:** Invite a los alumnos a elegir una lengua y hacer preguntas al experto sobre los aspectos mencionados en el título de la actividad. Recuérdeles el texto auditivo de Marina y la explicación de la lengua escuchada en la actividad 8b.

#### 9c Cuéntales a tus compañeros/-as lo que sabes ahora de la lengua elegida.

**Actividad:** Forme grupos de tres personas y pídale que hablen con sus compañeros acerca de la lengua que analizaron en la actividad anterior.

#### 9d Comparen las lenguas del grupo.

**Actividad:** Cada grupo de tres personas de la actividad anterior somete a votación las lenguas presentadas y elige así la más fácil, la más difícil, etc.

### 9e Presenten su selección a los/las compañeros/-as del curso.

**Actividad:** Cada grupo de tres personas presenta ante el pleno su elección, justificando la misma. En caso de que otro grupo haya votado de manera distinta se puede presentar un debate interesante en el grupo, en el cual cada quien defiende su postura.

**Actividad alternativa a partir de 9a:** Una vez reunidas en la pizarra las lenguas “presentes” en el aula, pregunte a los alumnos sobre qué lengua les gustaría saber más. Anote los nombres de las personas interesadas en cada lengua. De ser posible, utilice esta información para formar grupos de 2–3 personas en torno a una lengua. En estos grupos los alumnos preguntan al “experto” aspectos generales de la lengua en cuestión, por ejemplo el alfabeto, los sonidos, la gramática, etc. Aproveche esta actividad para permitirles practicar la presentación en pleno. Pida a cada grupo que nombre a un vocero, que debe ser alguien diferente al experto del grupo, para que en pleno hable sobre la lengua en cuestión. El pleno deberá entonces escuchar y hacer preguntas, las cuales pueden ser respondidas por el vocero o por el experto. Trate de recoger la información más relevante sobre cada lengua en la pizarra.

Con ayuda de la información recogida en la pizarra, haga un breve resumen de todas las lenguas estudiadas y ponga a votación en el pleno, cuál es la lengua más fácil, la más difícil, etc. Permita a los alumnos sugerir nuevas categorías que quieran poner a votación, por ejemplo, la lengua más parecida al alemán, la lengua más romántica, ...

## C ENTRE CULTURAS

#### Objetivos

Conocer aspectos interesantes sobre la lengua española ▪ Conocer la definición del español estándar ▪ Conocer las diferencias en el uso de la lengua en diversas regiones ▪ Tematizar el tuteo en los diversos países ▪ Escuchar diferentes acentos del español ▪ Practicar la audición global y la audición analítica ▪ Inferir significados de palabras desconocidas a través del contexto.

#### a Marca con una cruz los que tutean.

**Actividad previa:** Pida a los alumnos que lean en voz baja el apartado ¿Sabías que...? Cuando crea que todos han terminado de leer, pregúnteles de qué habla el texto, si encontraron en la información algo nuevo o curioso que quisieran comentar. Pregunte si existen diferencias regionales en las lenguas que ellos hablan. Haga una breve introducción al tema “El español, una lengua rica en diversidad”.

**Actividad:** Pida a los alumnos que escuchen el texto 1–2 veces. Haga preguntas globales como cuántas per-

sonas hablan, son hombres o mujeres, de qué hablan (saludan solamente), etc. Ahora refiéralos a la actividad a y pida a un alumno que lea en voz alta los nombres de las personas y su origen. Pídales que escuchen una vez más y marquen con una cruz los nombres de las personas que tutean. Resuelva en pleno.

**Actividad adicional:** Escuchen 1-2 veces más pidiéndoles poner atención en los acentos de las personas que hablan y deje que enumeren las diferencias que han percibido.

**Solución:** solo Montserrat Dalmau tutea.

### Transcripción



- ❖ Hola, me llamo Montserrat Dalmau, soy de Barcelona, ¿y tú?
- ▼ Buenos días, soy Juan Soto y vivo en La Habana, ¿y usted caballero?
- ¿Qué tal? Yo me llamo Lilia Zárate y soy de México D.F., ¿y usted?
- ◆ Hola, yo me llamo Sandra Quispe y vivo en Cusco. Usted no es de acá, ¿verdad?
- Buenos días, mi nombre es Isabel Sepúlveda, vivo en Valparaíso. Encantada de conocerlo.

### b ¿Cuáles de estas afirmaciones se mencionan?

**Actividad previa:** Antes de escuchar deje que los alumnos lean las afirmaciones sobre el tuteo en México, Perú, Chile y Cuba. Asegúrese de que entienden toda la información. Dígalos que en la audición escucharán nuevamente algunas de estas afirmaciones.

**Actividad:** Pídales escuchar 2-3 veces libremente, sin resolver todavía la actividad, permitiendo una comprensión más global del texto.

Pídales que escuchen nuevamente y marquen las afirmaciones que se mencionan en el texto. Resuelva en pleno.

### Solución:

En México: se tutea en situaciones de confianza y a personas de la misma edad o más jóvenes. No se puede tutear a personas que ocupan un cargo superior.

En Perú: El tuteo se reserva para situaciones de confianza, es decir, con la familia o los amigos. El tuteo puede servir a veces para marcar la jerarquía social.

En Chile: Existe un uso de usted para expresar cercanía y cariño. En el mundo de los negocios es bastante usual tutearse para ganarse la confianza de la otra persona.

En Cuba: Se suele tutear al jefe. No se puede tutear a la policía ni a los funcionarios públicos.

### Transcripción



- Muchas gracias por haber venido a esta entrevista. Mi nombre es Neus Bosch y trabajo en la redacción de la revista "Hablamos español". Para nuestro próximo número queremos informar a nuestros lectores, sobre algunas cuestiones lingüísticas del español de América. En esta entrevista abordaremos el tema del tratamiento de usted y el uso del tuteo. ¿A quién

y en qué situaciones se tutea en sus países?

- ◆ Pues... ¿empiezo yo? Sí, en México se usa "tú" al hablar con personas conocidas, amigos, tus familiares, y en situaciones donde la otra persona tiene la misma edad o es menor.
- Es decir, que el "tú" se utiliza sobre todo en relaciones de confianza, es decir, cuando entre las personas hay una relación muy estrecha.
- ◆ Eso es. Mientras que se debe usar el "usted" en situaciones formales o al hablar con personas de mayor edad, con personas que tienen una "jerarquía" mayor en una organización o, simplemente, cuando no conoces a la persona y no quieres parecer irrespetuoso.
- Es decir, que en caso de duda es mejor tratar a las personas de usted, y reservar el tú para situaciones informales y para personas con las que se tiene mucha confianza.  
Y Sandra, ¿cómo es en Perú? ¿Se tutea en las mismas situaciones?
- ▼ Pues, en Perú el tuteo se reserva también a situaciones muy informales: se tutea a los niños, a los amigos, a la familia, es decir, a personas muy cercanas. Pero hay situaciones aparentemente muy formales donde también se tutea, por ejemplo, a los camareros o a los empleados de establecimientos, en este caso el tuteo se utiliza para marcar el rango social.
- Y... y pasamos ahora a Chile. Isabel, ¿a quiénes se puede tutear en Chile?
- Los chilenos también tuteamos a la gente de confianza, es decir, a los amigos, a la familia. Pero tengo que decir que en Chile, por lo menos en mi propia familia, los adultos a veces tratamos a los niños de usted para expresar cariño.
- ¿De verdad?
- Sí, sí. Les decimos cosas como "venga" o "no se preocupe" para luego volver a tutearlos.
- ¿Y en los negocios? Por ejemplo, con los compañeros de trabajo, ¿se usa el tú o el usted?
- Nos tuteamos... con los compañeros de negocio no es aceptable el uso de usted en lugar de tú, ya que significa que quieres poner una distancia entre tú y ellos.
- Entonces en el mundo laboral el uso de "tú" es generalizado, ¿no? ¿O hay casos donde eso no es posible? Por ejemplo, ¿cómo hablan los empleados con el jefe?
- Al jefe, como a cualquier persona con una jerarquía mayor, normalmente se le trata de usted, ya que de lo contrario parecería falta de respeto.
- ¡Vaya! Por lo que escucho las diferencias no son tan grandes respecto a España. Y... ¿cómo es en Cuba?, ¿ustedes a quién tutean?
- ❖ Pues en Cuba también se tutea a los familiares, a los amigos, a los vecinos, a los compañeros de trabajo, incluyendo a los jefes, claro, dependiendo de si se relacionan mucho o poco en el trabajo. Y... ah, claro, los jóvenes se tutean entre sí. En la familia normal-

mente no se trata a nadie de usted.

A los niños, solamente cuando se les quiere imponer algo, por ejemplo: "Usted hace las tareas y después... ya veremos".

- Entonces tuteáis a todo el mundo, ¿no?
- ❖ No, no. Por ejemplo, no se debe tutear a los policías, ni a ningún funcionario público de las administraciones. Tampoco a los médicos, abogados o políticos. Ni los más jóvenes a las personas mayores desconocidas.
- ¡Qué interesante! En realidad, por todo lo que hemos podido escuchar aquí, existen pocas diferencias... Muchas gracias, por haberme concedido un poco de vuestro tiempo.
- ❖ A ti.
- Nada, ha sido un placer.

### **c** ¿Cuándo se tutea y cuándo se habla de usted en tu país?

**Actividad:** Al abordar este tema es casi inevitable un debate en el grupo, debido a los diversos puntos de vista al respecto. Permítales discutir y guíe discretamente el debate. Además de pensar solamente cuándo se tutea, pueden valorar el tuteo en situaciones dadas. *A mí me parece inadecuado tutear a personas desconocidas...*

*Yo por el contrario, pienso que tutear ayuda a romper el hielo...*

### **d** Lee el siguiente diálogo telefónico entre dos amigos mexicanos.

**Actividad:** Pídales realizar la lectura individual del diálogo en voz baja. Forme parejas y pídale ahora leerlo con roles repartidos. A continuación hacen hipótesis en cuanto al significado de las palabras escritas en negritas, infieren su significado y reescriben el diálogo sustituyendo las palabras en cuestión por otras que conozcan.

Cambie a un alumno de cada pareja de manera que se formen nuevas parejas en las que se cuente con dos diálogos diferentes y pídale que lean los diálogos escritos por la otra pareja. Haga una puesta común en pleno con las posibles diferencias en la interpretación de las palabras, después de permitirles intercambiar en pareja. En caso de ser necesario, resuelva el vocabulario en pleno.

Aproveche la oportunidad para motivarlos a usar la estrategia de inferir significados al leer o al comunicarse con hablantes de lenguas extranjeras.

**Solución:** ¡Bueno! = ¿Diga(me)?; ¡Quiubo! = ¡Hola!, ¿qué tal?; dónde andas = qué haces; flojera = pereza; chorro de chamba = montón de trabajo; qué onda = qué te cuentas; platicando = hablando / charlando; lana = dinero; tianguis = mercado callejero, jitomate = tomate; órale = vale / de acuerdo; Ahorita = ahora mismo; sale = vale.

## ¡YA LO SABES!

### **Ya soy capaz de...**

Es importante recordar a los alumnos al final de cada Unidad que realicen este apartado de autoevaluación, gracias al cual, los alumnos crecen en su autonomía y se responsabilizan de su propio aprendizaje. Las referencias al final de cada línea permiten a los alumnos encontrar en el libro fácilmente el material que quieran repasar.

### **Mi dossier**

Se invita a los alumnos a elaborar un cartel para convencer a los alumnos de un colegio de la importancia de aprender español. Sugérelas que escriban primero una lista con los argumentos más relevantes, y después plasmen estas ideas en un llamativo cartel. Si organiza una exposición en clase, la motivación aumentará.

### **Aprender a aprender**

Si bien es cierto que el aprendizaje debe enfocarse en los puntos fuertes y en los aciertos, también es deseable establecer una relación sana para con los errores y aprender de ellos. Una estrategia muy productiva es el registro de las fallas en una tabla como la que se presenta, la cual además invita a la reflexión sobre las "causas" de dicho error y al intercambio de experiencias con terceros.

En la página 44 de esta guía encontrará una plantilla fotocopiable, que puede entregar a sus alumnos para que lleven un diario de sus errores más frecuentes.